

# HIRAGANA TIMES.

Japan Artist.

PLAYING AT THE HEIGHTS WITHOUT WAVERING,  
THE PRIDE OF THE JOPPARI SPIRIT

揺らぎなき高みで遊ぶ。じょっぱりの矜持

ゆ たか あそ きょう じ

Cover Story.

TIMELESSLY LOVED,  
SPECIAL FRUIT

時代を超えて愛される、特別な果物

じ だい こ あい とく べつ くだ もの





Text: SAWAGUCHI Natsuki

文：澤口夏紀  
ぶん さわぐちなつきTimelessly Loved,  
Special Fruit

時代を超えて愛される、特別な果物

2023

Strawberry Time Machine

© BUNTA iNOUE

This month's cover features a time-traveling "strawberry." This issue of "Hiragana Times EXPO" takes us to Egypt. Around the 19th century, strawberries were introduced from Europe to the fertile land of Egypt, which benefited from the Nile River. It is now one of the world's top producers.

今月の表紙は、タイムトラベルする「いちご」です。今号の「Hiragana Times EXPO」ではエジプトを紹介し、19世紀ごろ、ナイル川の恵みを受ける肥沃なエジプトの地に、ヨーロッパからいちごが伝わりました。今では世界トップクラスの生産量を誇っています。

Why do people love strawberries so much? In Japan, they are enjoyed not only as they are, but also in various forms such as cakes, daifuku (mochi with adzuki paste), and combined with milk to make strawberry milk.

人々はなぜ、いちごを愛してやまないのでしょうか。日本では、そのまま食べるのはもちろん、ケーキや大福、牛乳と合

わせたいちごミルクなど、いろいろな形で楽しまれています。

In addition to popular varieties such as "Amaou" and "Tochiotome," rare white strawberries and ultra-premium strawberries exceeding 50,000 yen each have been developed.

「あまおう」や「とちおとめ」など人気の品種に加えて、希少な白いちごや、1粒5万円を超える超高級いちごも開発されています。

Bright red strawberries that grow in bells are synonymous with spring. Strawberry picking, in which visitors can pick as many strawberries as they like with their own hands, is popular every year. Some people believe that the kanji of "strawberry (苺)" is a combination of the word "mother (母)" and "grass crown (++)" because of its characteristic of producing many fruits one after another on a single parent plant. The bright red strawberries may be associated with the image of a mother who watches over her children with strength and tenderness.

春の代名詞といえば、鈴なりになった真っ赤ないちご。自分の手で好きなだけ収穫できる「いちご狩り」は毎年人気です。漢字の「苺」は、ひとつの親株です。次々とたくさんの実をつける特性があることから、「草冠(++)」に「母」を組み合わせたという説があります。真っ赤ないちごに、たくましく、優しく子どもたちを見守る母の姿を重ねたのでしょう。

The cute appearance, the fresh sweetness, and the special feeling of enjoying the harvest as a leisure activity may be one of the reasons why people are attracted to strawberries. Strawberries are a timelessly loved fruit in Japan and around the world as well.

かわいらしい見た目や瑞々しい味わい、そして収穫をレジャーとして楽しめる特別感も、いちごが人々を魅了する理由のひとつかもしれません。いちごは、日本はもちろん世界中で「時代を超えて愛される」果物となっています。

JAPAN Art	Japan Trend	JAPANESE News
04 JAPAN ARTIST ジャパン アーティスト	38 <i>Spotlight</i> スポットライト	18 News Review ニュースからまなぶ
44 <i>Japan Style</i> ジャパン スタイル	40 <i>Topics &amp; Events</i> トピックス&イベント	19 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうこうご
	42 JAPAN Products ジャパン製品 せいひん	20 Close Up Japan クロースアップ・ジャパン
		22 CIA (Comical Imagination Actors) Theater CIA (コミカル・イマジネーション・アクターズ) 劇場 げきじょう
Hiragana Times EXPO		Nihongo Spirit
10 World Pavillion ワールドパビリオン		24 Nihongo Spirit 日本語道 にほんご どう
12 Japan + ×♡ ジャパン タス ケ アイ	People	30 My Arogatou 私のありがとう わたし
	34 Person of the Hour 時の人 ときひと	Live in Japan
		32 Free Online Dojo for Nihongodo 日本語道 無料 オンライン道場 にほんご どう むりょう どうじょう

### How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

#### 「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成、今月号の ID と PW を入力するとアプリでも読むことができます。

#### This Month's issue ID & Code

今月号の ID とパスワード

ID:

PW:

### To Our Readers 読者の皆様へ

In order to make the magazine even better, Hiragana Times welcomes your comments and suggestions. Write your name, gender, age, nationality, and send this information to us by postcard or e-mail. If you would like to receive a gift from us, please write your address, the gift name and your phone number. Competition closes on the 5th of every month. Winners will be selected by lottery and receive gifts directly.

より良い誌面にするため、ひらがなタイムズでは皆様からのご意見や感想をお待ちしております。氏名、性別、年齢、国籍をお書きの上、はがき、または E メールでお送りください。読者プレゼントをご希望の方は、郵便番号、住所、商品名、電話番号もお書きください。毎月 5 日締め切り。応募数の多い場合は抽選。結果は発送をもってかえさせていただきます。

〒 151-0062 東京都渋谷区元代々木町 10-10 第 6 まつしまビル 3F

ひらがなタイムズ編集部

address 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062,

Editorial Dept., Hiragana Times

tel 050-5490-2492

mail editor@hiraganatimes.com

web hiraganatimes.com

Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社ひらがなタイムズ

Publisher 発行人 | TARUISHI Koji 樽石幸治

Editor in Chief 編集人 | TARUISHI Koji, HASEGAWA Katsuyuki 樽石幸治、長谷川勝行

Assistant Editor 編集アシスタント | SAWAGUCHI Natsuki 澤口夏紀

Proofreaders 校正 | MIYAZONO Shoichi, TATEISHI Saeko, TANAKA Miyuki, Shoichi MURPHEY

宮園翔一、タテシサエコ、田中美雪、飯岡翔一

Multi-Level Text Recording マルチレベル・テキスト音声 | ONO Keiko, Dominic ALLEN

小野慶子、ドミニク・アレン

Design | Snapask (Holdings) Inc. Iris Chang 張尹程, Mary Cho 卓夢紘

DTP | SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke 関なつこ、鈴木勇介

WEB | HASEGAWA Riki 長谷川理樹



*Tsugaru Biidoro* is a traditional craft practiced in the Tsugaru region of western Aomori Prefecture. "*Biidoro*" comes from the Portuguese word "*vidro*" and means Japanese glass.

津軽びいどろは、青森県西部の津軽地方で作られる伝統工芸品です。「びいどろ」は、ポルトガル語の「*vidro*」が由来で、和製ガラスを意味します。

Unlike many other traditional crafts, only one company, Hokuyo Glass, produces *Tsugaru Biidoro*. Established in 1949, Hokuyo Glass initially produced glass ball floats for fishing nets. The company's craftsmen were skilled, and by 1973, they boasted the highest production volume in Japan.

他の多くの伝統工芸品と違い、津軽びいどろは北洋硝子という1社のみが生産を担っています。1949年に創業した北洋硝子は、当初は漁網用の浮き玉を作っていました。同社の職人は腕がよく、1973年には国内で一番の生産量を誇っていたといえます。

As the plastic ball floats market became more saturated, Hokuyo Glass shifted its focus to producing tableware and vases. They applied their glass ball float-making techniques to produce mixed colored glassware and developed new molding techniques as well. Their products, cool as ice and bright in color, grew into the brand known as "*Tsugaru Biidoro*."

やがてプラスチック製の浮き玉が主流になり、北洋硝子は食器や花器の製造に注力するようになりました。彼らは浮き玉の技術を応用しつつ、独学で色ガラスの調合や成形技法を習得。氷のように涼やかで、彩りも華やかな商品群は、「津軽びいどろ」というブランドに成長しました。

Hokuyo Glass continues their practices today, balancing tradition and innovation in order to introduce products that reflect the beautiful nature of Aomori and create new techniques suitable for mass production. In this issue, we will talk to YOKOYAMA Toshihiko, a self-made craftsman who established a production line for one of these aforementioned new techniques - specifically a technique called spin molding.

青森の美しい自然を反映した商品を打ち出したり、量産に向けた新技法を取り入れたり、伝統と革新のバランスを取りながら、北洋硝子は現在も発展し続けています。今回は、叩き上げの職人で、新技法の一つであるスピン成形の生産ラインを確立させた横山俊彦さんにお話を伺います。

"My father was a woodworking craftsman and I vaguely remember wanting to become a craftsman too. When I first visited the workshop and saw craftsmen creating cool glasswork in extreme heat, I felt like I had found my place."

「私の父は木工職人で、自分も職人になるんだと漠然と思っていました。初めて工房を見学したとき、ものすごい熱の中で涼しい顔をして、カッコいいガラス細工を作る職人を見て、自分の居場所を見つけたような気がしたんです」。

Determined to become a world-class craftsman, Yokoyama joined Hokuyo Glass in order to obtain the qualification of "Traditional Craftsper-

揺らぎなき高みで遊ぶ。



Text: SAWAGUCHI Shota

文：澤口 翔太  
ぶん さわぐちしょう た

花器  
津軽海峡



VASE TSUGARU KAIKYO

じよっぱりの矜持

son," which is considered a mark of excellence in the field.

やるからには超一流の職人になる。そう考えた横山さんは、超一流の証とも呼べる「伝統工芸士」の資格取得を目指して、北洋硝子に入社しました。

"There are multiple techniques involved in Tsugaru Biidoro glassmaking, and each technique has its own department. Newcomers first start by carrying hot glass immediately after molding, proceeding that they are assigned to various departments based on their aptitude and preferences."

「津軽びいどろにはいくつもの技法があり、技法ごとに部門があります。新人は、まず成形直後の熱いガラスを運ぶことから始め、その後は適性や本人の希望を踏まえて各部門に配属されます」。

"I was assigned to learn the spin forming technique. This involves dropping molten glass onto a mold and shaping it using centrifugal force. At the time, it was an extra department, but the factory manager expected spin forming to become essential for mass production, and I became passionate about it as well."

「私が任されたのは、スピン成形の習得でした。これは、金型に溶けたガラスを落とすて、遠心力で成形する技術です。当時はおまけのような部





UK

門でしたが、工場長はスピン成形が量産  
化の要になると見込んでいて、その熱意に  
押される形で自分も夢中になっていきまし  
た」。

Since spin forming was a new mass production technique, there was not a lot of knowledge within the company in regards to the technique. While sometimes clashing with the factory manager who gave difficult instructions, Yokoyama through trial-and-error and his competitive spirit, eventually achieved creating a mass production system. Currently, there is no craftsman in Japan who can surpass him in spin forming.

スピン成形は新しい量産技法だけに、社  
内には十分な知見がなかったといいます。  
横山さんは、時に無理難題を指示する工  
場長と衝突しつつも、持ち前の負けん  
気で試行錯誤を繰り返し、量産化を実現  
しました。現在、スピン成形の技術におい  
て、国内に彼の右に出る職人はいません。

"I am now in charge of leading young apprentices in spin forming, but I still feel like an apprentice myself. To become a traditional craftsman, one must master the technique of blowing glass using the metal tube called 'fukisao' in the air without using a mold, called 'chuubuki.' I began my chuubuki apprenticeship about five years ago, and I am still learning various techniques from my traditional craftsman mentor."

「スピン成形では若手を率いる立場です  
が、私自身は、職人としてまだまだ半人  
前だと思っています。伝統工芸士になるに  
は、伝統技法の「宙吹き」(型を使わず、  
吹き竿と呼ばれる金属管に息を吹き込  
み、空中で膨らませながら成形する技法)  
を習得しなければなりません。私は5年  
ほど前に宙吹き修行に入り、今もさま  
ざまな技法を伝統工芸士の師匠から学ん  
でいる最中です」。

"The products made by traditional craftsmen are really cool. For example, there is a product called 'Tsugaru Kaikyo' (Tsugaru Strait). It has a design that looks like waves turned into a vase, and requires the skills of a master craftsman in every step of the process. They can reproduce it without any difficulty."

「伝統工芸士が作るものは、すごくカッコ  
いいですよ。例えば『津軽海峡』という  
商品があります。波をそのまま花瓶にし  
たようなデザインで、全工程に匠の技が  
求められます。それを彼らは、苦もなくい  
くつも再現できるんです」。

Handmade products have individuality in each piece, which contributes to their appeal. However, Yokoyama does not believe that products made in larger quantities should have too many easily recognizable differences.

手仕事による作品には一つひとつ個性が



あり、それが魅力にもなります。ただ、  
商品として数を作る場合、作り手が  
すぐわかってしまうほど個性が出ること  
を、横山さんは良しとしません。

"I believe that a craftsman should have the ability to perfectly reproduce complex designs. I don't want to use the individuality of handmade products as an excuse for a lack of skill. Even if a product is perfectly replicated, the individuality of the craftsman is not lost."

「複雑なデザインを完璧に再現できる  
技術を持ってこそ、一人前の職人だと  
私は思います。手仕事の揺らぎを、技  
術がないことの言い訳にしたくないん  
です。ある商品を完璧に複製したとし

ても、職人の個性は消えません」。

"Even though two products may look exactly the same to an outsider, a craftsman who worked on them can tell who made which. By honing your skills, you can reflect your aesthetic sense into your work at such a level."

「傍目には全く同じに見える作品で  
も、現場で手を動かした職人は、誰が  
どれを作ったのか見分けることができ  
ます。技術を磨けば、そういったレベル  
で自分の美意識を作品に反映できるん  
です」。

"Therefore, I also want to master the technique of chuubuki without compromise

and aim to become a traditional craftsman. There are a lot of young craftsmen now. I believe that if each and every one of us can master our skills, we can convey the charm of Tsugaru Biidoro to even more people."

「だから、私も妥協せずに宙吹き<sup>ちゆうぶき</sup>の技  
術<sup>ぎ</sup>を極め、ブレずに伝統工芸士を目指  
したいと思います。今、若い職人がす  
ごく多勢います。自分も含めて、一人  
ひとりが技を極めていったら、さらに多  
くの人に津軽びいどろの魅力<sup>おほ</sup>を伝えら  
れるのではないかと考えています」。

Once, a glass ball float made by Hokuyo Glass crossed the Pacific and drifted ashore on the West Coast of the United States. The sturdy and beautiful glass ball was en-

## KIDAMA WITH DOUBLE F MARK



ダブルFのついた浮き玉<sup>うきだま</sup>





YOKOYAMA TOSHIHIKO

横 山 俊 彦  
よこ やま とし ひこ

SPIN MOLDING

スピン成形  
せいけい

graved with the initial "北 *kita*" (north). It appeared as a back-to-back letter F, which led to it being called "Double F" and treasured by researchers of drifting objects.

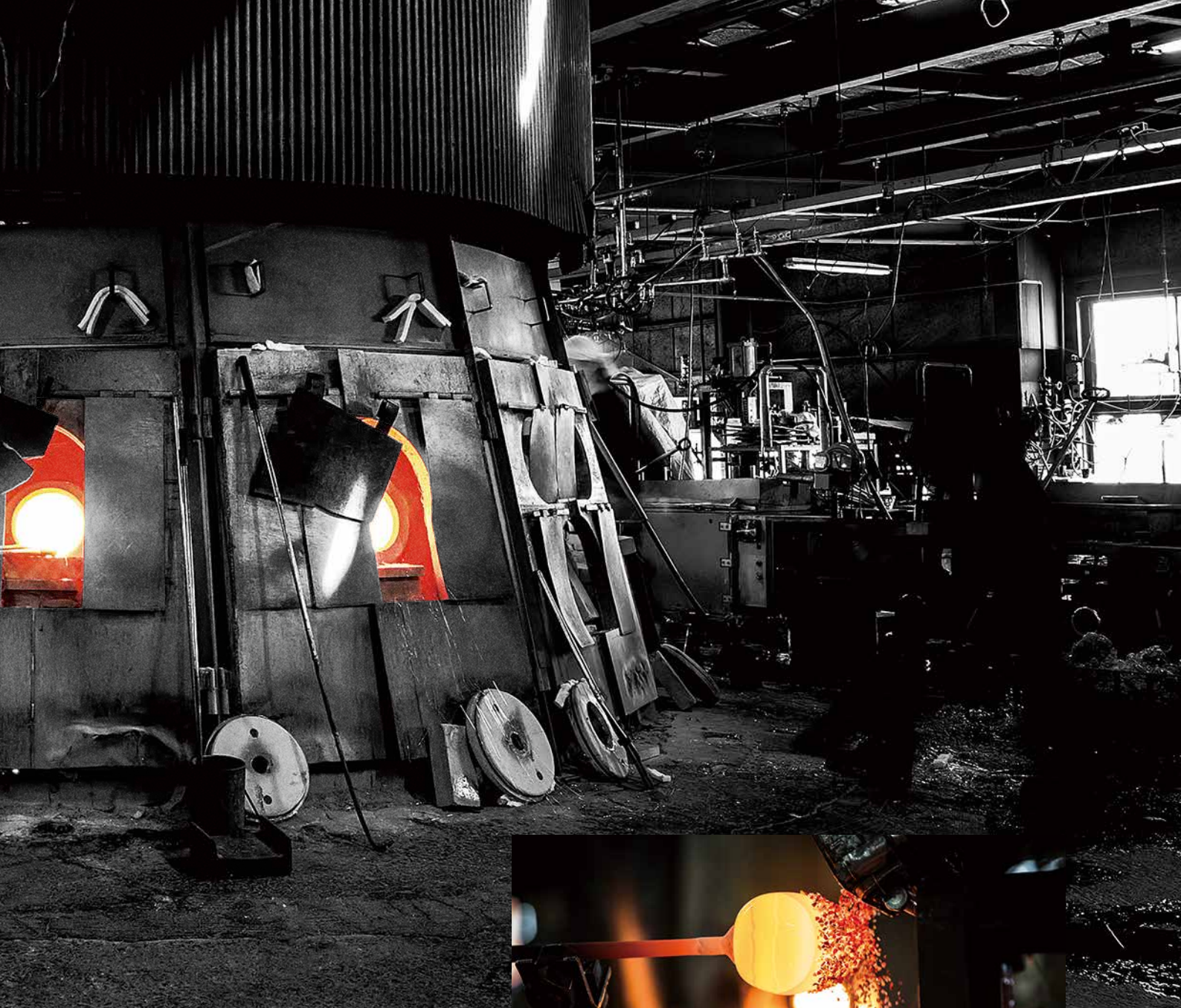
かつて、北洋硝子の作った浮き玉が太平洋を渡り、アメリカの西海岸に漂着しました。頑丈で美しいそのガラス球には「北」という頭文字が刻まれていました。それが背中合わせのFに見えたことから「ダブルF」と呼ばれ、漂着物の研究者に大切にされていたという記録があります。

A glass ball float does not necessarily require a mark as it just floats on the sea. However, KABEYA Tomonori, the current president of Hokuyo Glass, speculates that it was the *joppari* spirit of the craftsmen who had the best skills in Japan at that time that made them engrave the character "*kita*." "*Joppari*" is a dialect word in the Tsugaru region that means a stubborn and tenacious person.

海に浮いているだけの浮き玉に、本来マークは必要ありません。北洋硝子現社長の壁屋知則さんは、当時、日本一

JAPAN ARTIST





## SPIN MOLDING スピン成形 せいけい

の技術を持っていた職人たちのじょっぱり魂が、「北」という  
ぎじゆつ も しよくにん たましひ きた  
文字を刻ませたのではないかと考察しています。「じょっぱり」  
もじ きざ こうさつ  
は津軽地方の方言で、頑固者や負けず嫌いを意味します。  
つがるちほう ほうけん がんこもの ま ぎら いみ

Currently, Hokuyo Glass is collecting unwanted glass ball floats from various locations and promoting a project to transform them into interior decorations and tableware, with Yokoyama playing a central role. The craftsmen, who inherit the skills and the indomitable spirit of their predecessors, continue to blow the same glass

and connect the traditions of Tsugaru Biidoro.

現在、北洋硝子では各地の不要な浮き玉を回収し、  
げんざい ぼくようがらす かくち ふよう うだま かいしゅう  
インテリアや食器として生まれ変わらせる企画が進行中で、  
interior しょっき う か きかく しんこうなか  
その中核を横山さんが担うそうです。先人の技と負けん気  
ちゅうかく よこやま にな せんじん わざ ま き  
を受け継ぐ職人が、先人と同じガラスを吹き、津軽びいど  
う つ しよくにん せんじん おな ふ つがる  
ろの伝統をつないでいます。  
でんとう

<https://tsugaruvidro.jp/>



English+  
Japanese



English



Japanese



Japanese  
Text

## アクスタ

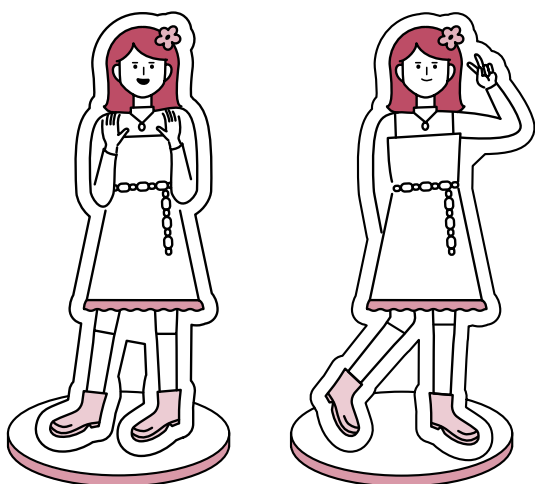
あ く す た

pronounced

Akusuta

definition

Acrylic Stand



1. Abbreviation for acrylic stand.

アクリル スタンド  
あくりる すたんど  
*akuriru sutando*  
a photo  
or

の 略 です。  
りゃく  
*ryaku desu.*  
no  
for  
abbreviation

2. It is a transparent acrylic plate with a photo or illustration printed on it and stands on its own.

写 真 や イラスト が 印 刷 された 透明な  
しゃしん や いらすと いんさつ どうめい  
*shasinn ya irasuto ga innsatsu sareta toumeina*  
a photo or illustration printed on it a transparent

アクリル 版 で、 自立 します。  
あくりる ばん で、 じりつ  
*akuriru bann de, jiritsu shi masu.*  
it is acrylic plate with and stands on its own

3. They are popular because they are sturdier than photographs and smaller than dolls, making them easy to carry around.

写 真 より 丈夫で、 人 形 より 小さく  
しゃしん yori じょうぶ にんぎょう yori ちい  
*shasinn yori joubu de, ninngyou yori chiisaku*  
photographs than they are sturdier dolls than and smaller

持ち歩き が し や す い  
もちあ る  
*mochiaruki ga shiyasui*  
making them easy to carry around

ため、 人 気 です。  
た め、 にんき  
*tame, ninnki desu.*  
because they are popular

## 天使界限・水色界限

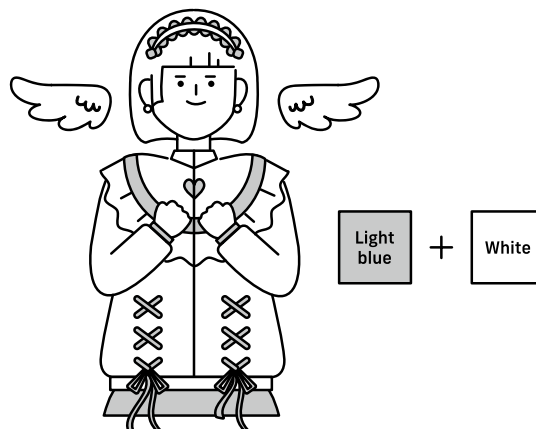
てん し かいわい みずいろかいわい

pronounced

Tenshi-kawaii,  
Mizuiro-kawaii

definition

Angel realm,  
Light blue realm



1. It is a fashion term.

ファッション 用語 の 一つ です。  
ふ あっしょん ようご ひと  
*fasshonn yougo no hitotsu desu.*  
fashion term it is a

2. Tenshi-kawaii is based on the image of transparency and transience, with white being its base color.

透 明 感 や はかなさを イメージ させ、  
とうめいかん や はかなさ を いめーじ させ、  
*toumeikann ya hakanasa wo ime-ji sase,*  
transparency and transience the image of based on

白 を ベース に した の が 天 使 界 限 です。  
しろ ベーす てんし かいわい  
*shiro wo be-su ni shita no ga tennshi kaiwai desu.*  
with white being its base color tenshi-kawaii is

3. Mizuiro-kawaii incorporates a light blue color into Tenshi-kawaii.

天 使 界 限 に 淡 い 水 色 を  
てんし かいわい ni あわ みずいろ  
*tennshi kaiwai ni awai mizuiro wo*  
tenshi-kawaii into a light blue color

取り入れた の が 水 色 界 限 です。  
と い みずいろ かいわい  
*toriireta no ga mizuiro kaiwai desu.*  
incorporates mizuiro-kawaii

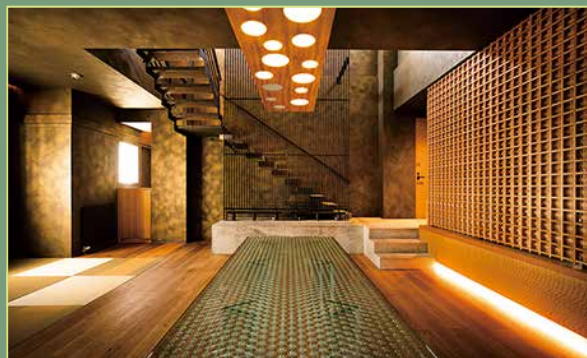


# Japan's First Lodging Facility



Text: SAWAGUCHI Natsuki

文：澤口夏紀  
ぶん さわぐちなつき



## Where You Can Feel Like the Lord of a Castle

Hirado Castle  
Kaiju Yagura



平戸城 懐柔櫓  
ひらどじょう かいじゅうやぐら

## 城主気分を味わえる

じょう しゅ き ぶん あじ

## 日本初の宿泊施設

に ほん はつ しゅく はく し せつ

A unique lodging experience called "Shirohaku" where guests get to stay overnight in a Japanese castle is now being talked about. Guests can spend the night as if they were the king of a traditional Japanese castle.

日本の城に宿泊できる「城泊」というユニークな体験型宿泊プランが話題です。宿泊者は、伝統ある日本の城の主になった気分で一晩を過ごすことができます。

はくしゃ でんとう に ほん しろう あるじ き ぶん ひとばん す



Bushido Experience

The utilization of the castle tower and the buildings on the grounds as lodging facilities greatly benefits the community, as it preserves historical resources and attracts tourists to the area.

城の天守や敷地内の建物を宿泊施設として活用することは、歴史的資源の保護や観光客の誘致につながり、地域にも大きなメリットがあります。

In April 2021, "Hirado Castle Stay (Kaiju Yagura)" opened at Hirado Castle (Hirado City, Nagasaki Prefecture). This is the first permanent Shirohaku facility in Japan. A yagura is a warehouse in which arrows and other weapons were stored. One of the yagura on the grounds, "Kaiju Yagura," has been renovated and used as a guest room for private use.

2021年4月、平戸城（長崎県平戸市）で「平戸城キャッスルステイ（懐柔櫓）」がオープンしました。これは日本では初めての常設の城泊施設です。やぐらとは、矢などの武器を納めておく倉のことで、敷地内にあるやぐらの一つ「懐柔櫓」を改装し、一棟貸切の客室として利用しています。

The free lodging event held in 2017 received approximately 7,500 applications to fill a single room suitable for two guests. More than half of them were foreigners, which led to the full-fledged launch of the service.

2017年に行われた無料宿泊イベントでは、1組の募集に対して約7,500組の応募がありました。そのうちの半数以上が外国人で、それが本格的にサービスをスタートするきっかけになったのだそうです。

Accommodation is limited to one couple per night for a maximum of 600,000 yen (lodging only, meals and other costs not included). The guest rooms include a living/dining room, bedroom, Japanese-style room corner, wooden deck, and bathroom. Guests can

also enjoy the interior design, a fusion of Japanese tradition and modernity, and art made from local materials. Meals are full-course creative cuisine using seasonal ingredients, including seafood from the magnificent nature of Hirado Island.

宿泊は、1泊1組限定で最大60万円（宿泊のみ、食事代等別途）。客室内には、リビング・ダイニングルーム、ベッドルーム、和室コーナー、ウッドデッキ、浴室を完備。日本の伝統とモダンが融合したインテリア、地元の素材を使ったアートも楽しめます。食事は、平戸島の雄大な自然で育った海の幸をはじめ、旬の食材を使った創作料理のフルコースです。

In addition to lodging, a variety of hands-on programs are available that will take you back in time to those days. Visitors can experience the traditions and culture that have been handed down in Hirado through viewing traditional performing arts such as Hirado Kagura, tea ceremony, Zen meditation, and horseback riding.

宿泊するだけでなく、当時にタイムスリップしたかのようなさまざまな体験プログラムが用意されています。伝統芸能である平戸神楽の鑑賞や、茶道、座禅、乗馬などを通じて、平戸に受け継がれてきた伝統や文化を体感できます。

In addition to Hirado Castle, Ozu Castle (Ehime Prefecture) and Fukuyama Castle (Hiroshima Prefecture) also have their own ingenious Shirohaku facilities. Many castles are currently considering commercialization, and will likely attract even more attention in the future.

平戸城の他、大洲城（愛媛県）、福山城（広島県）などにも、それぞれ工夫を凝らした城泊施設があります。現在、事業化を検討している城も多く、今後、さらに注目が集まっていくでしょう。

写真提供：株式会社狼煙



武士道体験  
ぶしどうたいけん



Tea ceremony experience

茶道体験  
さどうたいけん



Horseback Riding Experience

乗馬体験  
じょうばたいけん